

Shop-Angebote für das EU-Ausland

☒ Wer einen Shop im Internet betreibt, ist sicher immer darauf bedacht, diesen auch gut zu vermarkten. Viele Shopbetreiber haben sich dabei auf das Inland spezialisiert und haben bisher keine besonderen Ambitionen, ihre Angebote auch im Ausland anzubieten. Dabei gibt es eine Menge interessante Produkte und Waren, die sicherlich auch in anderen Ländern eine gute Nachfrage fänden.

Was bei einem mehrsprachigen Angebot zu beachten ist, erfahren Sie im Gastbeitrag von lektorat.de.

Wer sich nicht auf dem ganzen internationalen Markt zu Hause fühlt, der kann sein Angebot auch erst einmal auf das EU-Ausland beschränken. Gerade aus den ost- und südeuropäischen Ländern ist die Nachfrage nach Produkten aus Mitteleuropa häufig recht hoch.

Produkte europaweit vertreiben

Sollen die Produkte nun also auch im Ausland vertrieben werden, so muss natürlich das entsprechende Angebot im Internet in verschiedene Sprachen übersetzt werden. In erster Linie wird dies wohl die englische Sprache sein, wenn nicht für jedes „Zielland“ eine Übersetzung der Internetseite angefertigt werden soll.

Die Webseite muss nun also fachgerecht übersetzt werden, damit auch die Inhalte richtig und ansprechend in der anderen Sprache erscheinen. Eine einfache Wort-für-Wort-Übersetzung hilft da nicht weiter, denn teilweise können Webseiten nur sinngemäß und nicht wortwörtlich übertragen werden.

Konsultieren Sie Fachleute

Das bedeutet wiederum, dass automatische Übersetzungsprogramme nur bedingt weiterhelfen, denn diese erfassen nur den Wortlaut und nicht den Sinn eines Textes. Hilfreicher ist es da, einen Muttersprachler zu Rate zu ziehen. Die Übersetzer, die entweder direkt in Übersetzungsbüros oder als Freiberufler tätig sind, sind in einschlägigen Fachzeitschriften zu finden.

Eine bessere und vor allem aktuellere Quelle bietet ein Übersetzerverzeichnis. Hier sind Übersetzer jedweder sprachlichen Kombination zu finden. Diese stellen sich mit ihren Kenntnissen und besonderen Fähigkeiten vor und es besteht die Möglichkeit, direkt Kontakt aufzunehmen.

Einige Übersetzer bringen zudem Fachwissen aus bestimmten Bereichen mit, was für eine Übersetzung nur von Vorteil sein kann. Besonders, wenn es darum geht, Fachtermini richtig anzuwenden, ist ein entsprechendes konkretes Vorwissen auf Seiten des Übersetzers eine ungemene Hilfe.

Mehr Informationen zu diesem Thema finden Sie bei [Lektorat.de](http://lektorat.de).